

# Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur  
standardisierten kompetenzorientierten  
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2018

Latein

4-jährig

Kompensationsprüfung  
Angabe für Prüfer/innen

# Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

## A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

**Einleitung:** Soeben ist ein Mönch mit dem Abschreiben eines langen Bibeltextes fertig geworden. In folgender Anekdote beweist der Heilige Columban, dass er über die Abschrift genau Bescheid weiß, obwohl er sie noch nicht gelesen hat.

1 Baitheneus<sup>a</sup> ad Sanctum<sup>b</sup> accedens ait: „Necesse

2 habeo, ut aliquis de fratribus<sup>1</sup> mecum psalterium<sup>2</sup>,

3 quod scripsi, percurrens emendet.“

4 Quo audito Sanctus<sup>b</sup> profatur<sup>3</sup>: „Cur hanc super

5 nos infers sine causa molestiam? Nam in tuo

6 psalterio<sup>2</sup>, de quo dicis, nec una superflua

7 reperietur littera nec alia<sup>4</sup> deest excepta „i“ vocali<sup>5</sup>.“

1 **frater**, fratris m.: hier Mönch

2 **psalterium**, -i n.: Psalmen-Handschrift

3 **profari** 1: sprechen

4 **alia** <littera>

5 **vocalis**, -is f.: Selbstlaut

**a Baitheneus**, -i m.: Baitheneus (ein Mönch)

**b Sanctus**, -i m.: der Heilige Columban (leitet als Abt ein Kloster)

(Adomnan von Iona, *Vita Sancti Columbae*, liber I, caput XVII)

## B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

**Einleitung:** Ein Autor betont, wie wichtig es ist, gut formulieren zu können.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Domina rerum <sup>1</sup> , eloquendi vis, quam est praeclara   | 1 <b>res</b> , rei f.: geistige Aktivität                |
| 2 quamque divina!   |  |
| 3 Hac cohortamur, hac persuademus, hac consolamur                 |  |
| 4 afflicto <sup>2</sup> . Haec nos iuris, legum, urbium societate | 2 <b>afflictos</b> <homines>                             |
| 5 devinxit <sup>3</sup> , haec a vita immani segregavit.          | 3 <b>devincire</b> 4, -vinxi, -vinctum:<br>eng verbinden |

(Cicero, *De natura deorum* 2, 148, gekürzt)

# Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominal-suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
eloquendi (Z. 1)	Präfix e-/ex- (aus-) + loqui (sprechen)
societate (Z. 4)	socius (Gefährte / gemeinsam) / sociare (verbinden) + Suffix -tas (Eigenschaft)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Anapher	quam ... quamque (Z. 1–2) / Hac ..., hac ..., hac ... (Z. 3) / Haec ..., haec ... (Z. 4–5) /
Asyndeton	Hac cohortamur, hac persuademus, hac consolamur afflictos (Z. 3–4) / iuris, legum, urbium (Z. 4)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und gehen sie dabei auf drei wesentliche Aspekte ein.

- Der Autor preist die Formulierungskunst in höchsten Tönen.
- Die Sprache verbindet (auf persönlicher und politischer Ebene) die Menschen.
- Sie hält die Menschen von einer wilden Lebensweise fern.

4. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit dem Interpretationstext auseinander.
- Welche Eigenschaften schreibt der Autor der Redekunst zu?
    - herrlich, göttlich
  - Was kann man durch die Sprache bei Mitmenschen bewirken?
    - Der Mensch kann seine Mitmenschen aufmuntern, überzeugen und trösten.
  - Welche Einrichtungen werden erst durch die Sprache ermöglicht?
    - Recht, Gesetze und das Zusammenleben in Städten werden erst durch die Sprache ermöglicht.

Kandidat/in:

## Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Baitheneus ad Sanctum accedens ait:	Baitheneus spricht zu dem Heiligen.		
2	„Necesse habeo, ut aliquis de fratribus mecum psalterium, quod scripsi, percurrens emendet.“	Er brauche einen der Mönche, um mit ihm seine Psalmen-Abschrift zu korrigieren.		
3	Quo audito Sanctus profatur: „Cur hanc super nos infers sine causa molestiam?“	Der Heilige sagt, die Mühe sei grundlos.		
4	Nam in tuo psalterio, de quo dicis, nec una superflua reperietur littera	In der Psalmen-Handschrift stehe kein einziger überflüssiger Buchstabe.		
5	nec alia deest excepta „i“ vocali.“	Es fehle ein einziger Buchstabe: ein „i“.		
II.	LEXIK			
1	percurrens (Z. 3)	z. B. durchlesen, überfliegen	nicht: durchlaufen, durchheilen	
2	infern (Z. 5)	z. B. zufügen, antun, machen, bringen	nicht: hineintragen, angreifen	
3	reperietur (Z. 7)	z. B. finden, ausfindig machen	nicht: erfinden, sich ausdenken	
III.	MORPHOLOGIE			
1	scripsi (Z. 3)	P. N. T. M. D.		
2	hanc (Z. 4)	Dem.pron. (zu <i>molestiam</i> )		
3	tuo (Z. 5)	Poss.pron., N. (zu <i>psalterio</i> )		
IV.	SYNTAX			
1	accedens (Z. 1)	Pc (zu <i>Baitheneus</i> )		
2	Quo audito (Z. 4)	Abl. abs.		
3	de quo (dicis) (Z. 6)	Relativsatz (Bezugswort <i>psalterio</i> )		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

## B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildung eloquendi	Präfix e-/ex- (aus) + loqui (sprechen)		
	Wortbildung societate	socius (Gefährte / gemeinsam) / sociare (verbinden) + Suffix -tas (Eigenschaft)		
2	Stilmittel	Anapher		
	Stilmittel	Asyndeton		
3	Paraphrase	Der Autor preist die Formulierungskunst in höchsten Tönen.		
		Die Sprache verbindet (auf persönlicher und politischer Ebene) die Menschen.		
		Sie hält die Menschen von einer wilden Lebensweise fern.		
4	Detailanalyse	herrlich, göttlich		
		Der Mensch kann seinen Mitmenschen aufmuntern, überzeugen und trösten.		
		Recht, Gesetze und das Zusammenleben in Städten werden erst durch die Sprache ermöglicht.		

# Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints <b>in jedem der Bereiche</b> <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints <b>in jedem der Bereiche</b> <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p><b>Alle</b> Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

## Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut